



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2019-2



Não esqueça de fazer os trâmites do Auxílio para despesas preparatórias de ingresso escolar para famílias monoparentais e outros



入学支度金の手続きを忘れずに ひとり親家庭等入学支度金

< Correspondentes >

Aqueles que possuem o endereço registrado na Cidade de Koka, por mais de 1 ano consecutivo na data base de 1 de Fevereiro, cujo criam crianças que estarão ingressando no primeiro ano das escolas do Shogakko ou Chugakko em Abril de 2019 e a família é composta somente por um ou nenhum dos pais.
※ Não há limite de renda.

< Período para requerimento >

Entre os dias 1 (6ª.f) ~ 28 (5ª.f) de Fevereiro
Das 8:30 ~ 17:15 horas
(Exceto finais de semana e feriados)

< Locais para requerimento >

Dpto. de Política Infantil no 2º. andar na Sede da prefeitura em Minakuchi ou antigas subprefeituras

< Valor do auxílio por criança > (somente 1 vez)

Crianças que estarão ingressando no Shogakko : ¥5,000
Crianças que estarão ingressando no Chugakko : ¥10,000

< Data de pagamento >

Dia 29 de Março (6ª.f) (previsão)

※ Não será possível fazer o requerimento após o período estipulado.

※ Não será notificado individualmente aos correspondentes. Entre em contato para mais informações.

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298



Consulta jurídica · 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 07 de Fevereiro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 21 de Fevereiro (5ª.f.)		~	
Dia 28 de Fevereiro (5ª.f.)	Kafuka-Shogai-Gakushukan (Koka)	16:00	

Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

Distribuição do cartão ICOCA original da Cidade de Koka para os formandos do Shogakko e Chugakko 甲賀市オリジナルICOCAを小中学校卒業生へ給付



Será distribuído o cartão ICOCA original da Cidade de Koka, para os alunos que irão se formar no Shogakko e Chugakko nesta primavera (março de 2019), com o intuito de incentivar o uso da linha de trem de Kusatsu e do cartão ICOCA. Aqueles que frequentam outras escolas fora da cidade, devem entrar em contato com o departamento responsável.

>>> **Correspondentes:** Alunos que irão se formar em Março de 2019, que residem na Cidade de Koka

>>> **Maneira de distribuição:** A distribuição será feita por cada escola.

Informações : Dpto. Promotor de Transportes Públicos (Kokyo-Kotsu-Suishin-Ka)
TEL: 0748-69-2215 FAX: 0748-63-4601



Como jogar as latas de spray · スプレー缶ごみの出し方

Anteriormente havíamos orientado para furar as latas de spray ao jogá-las no lixo, porém com esse ato tem ocorrido vários acidentes no Japão. Ao jogar as latas de spray, o conteúdo deverá ser usado até o final e **não será mais necessário furar as latas.**

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582



4º. Teste do sistema de alarme nacional J-ALERT

2月20日第4回全国瞬時警報システム（Jアラート）の全国一斉情報伝達訓練を実施

Dia 20 de Fevereiro (Quarta-feira) às 11:00 horas!!!

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, **serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa iyei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert).** Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619

Serviços temporariamente suspensos das máquinas automáticas para emissão de documentos · 住民票等のコンビニ・多機能端末機での交付サービスの停止

Devido a manutenção do sistema, os serviços de emissão de documentos pela máquina automática ou por lojas de conveniência, estarão temporariamente suspensos conforme a programação abaixo. Aqueles que irão necessitar de comprovantes, deverão providenciá-los antecipadamente.

>>> Período:

Dia 26 de Fevereiro (3ª.f) o dia inteiro e Dia 28 de Fevereiro (5ª.f) Das 17:00 ~ 23:00 horas

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338

Calendário de lixo do ano letivo Heisei 31 (2019)

(Abril de 2019 ~ Março de 2020) 平成31年度ごみカレンダー

O novo calendário está previsto para ser distribuído pela associação dos bairros em meados de Fevereiro. Poderão adquirir também o novo calendário no Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente, Centros de Atendimento Regionais e homepage da Cidade. Pedimos certa tolerância para a versão do calendário em português, previsto para meados de março.

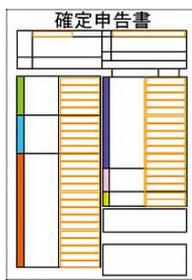
Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Salas do mês de Fevereiro · 2月各種教室等

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 15 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center	Nascidos em 2018/12	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mamãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 20 (4ª.f)	Kokomoori		
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 08 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 12 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 21 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 22 (6ª.f)	Kokomoori		
	Dia 26 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 27 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 04 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center	Consulta sobre a saúde, consultas para gestantes, nutrição e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 12 (3ª.f)	Kaede-Kaikan		
	Dia 14 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 26 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 27 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
Sala para papais e mães iniciantes プレパパママ教室	1ª. aula	Dia 02 de Fevereiro (Sáb.) ※Necessário reserva	Gestantes entre 5 ~ 7 meses e seus familiares Aprender sobre o controle de saúde durante a gravidez e após o parto. Haverá também intercâmbio. Esperamos a participação do casal. (Calendário de exames pág. 3)	
	2ª. aula	Dia 02 de Março (Sáb.) ※Necessário reserva		

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085



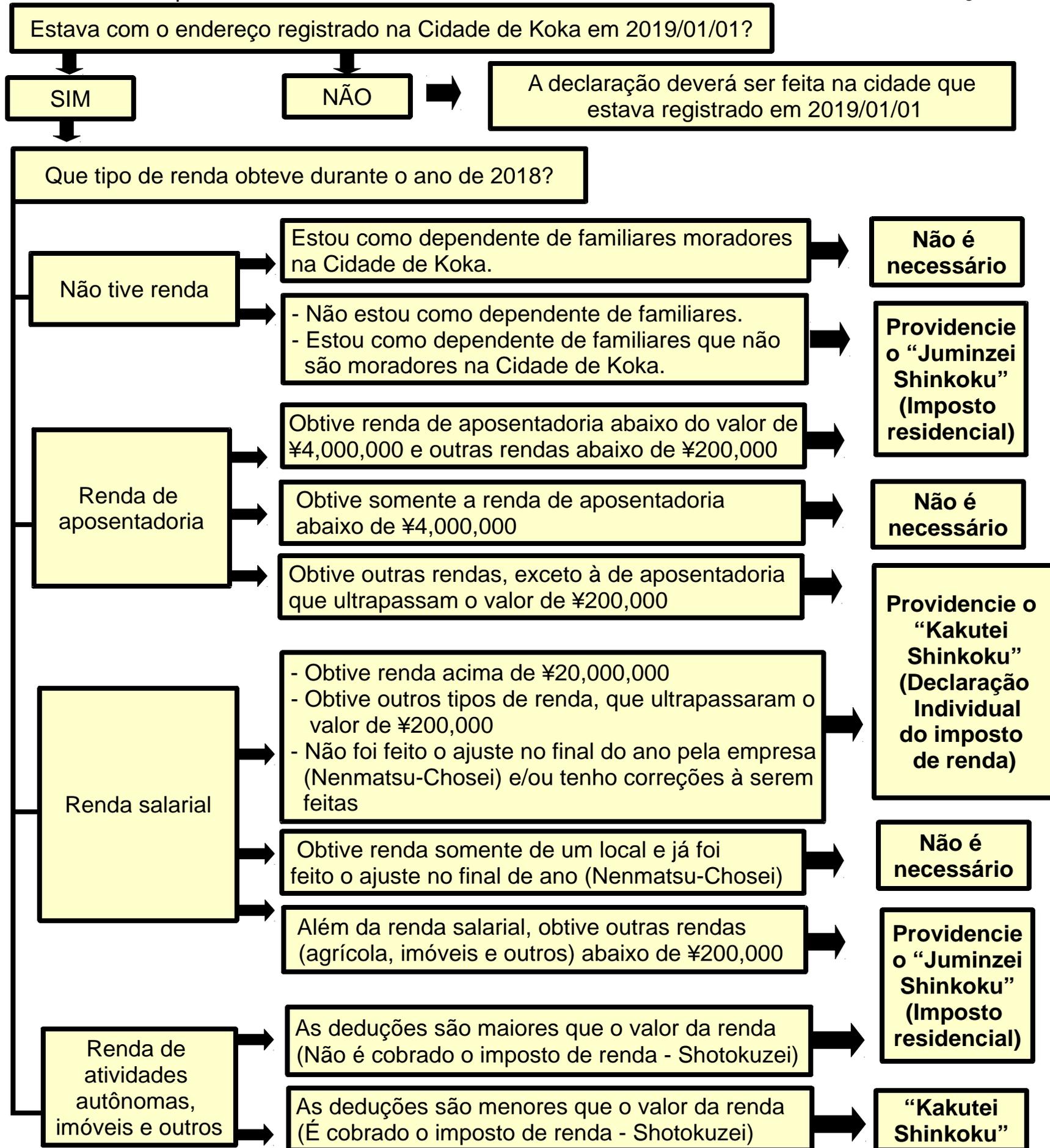
Declaração do imposto de renda (Kakutei-Shinkoku)

Período: Dia 18 de Fevereiro ~ 15 de Março

確定申告のご案内 (Exceto finais de semana e feriados)

O valor anual do imposto de renda (Shotokuzei) cujo é descontado da folha de pagamento mensal, deve ser declarado pelo contribuinte através da declaração de imposto de renda. Leia com atenção as informações abaixo e apresente a sua declaração no escritório da receita federal (Zeimusho) ou nos locais indicados. **Quando a declaração não é feita dentro do período estipulado e/ou a mesma for efetuada com dados incorretos, consecutivamente as cobranças dos impostos serão feitas com dados incorretos podendo assim, haver novas cobranças com taxas de acréscimo e taxa de juros.** Mesmo aqueles que não tiveram renda ou não têm a obrigatoriedade de fazer a declaração de imposto de renda, devem fazer a declaração do imposto residencial (Juminzei Shinkoku) para avaliação e cálculo da taxa do seguro, emissão de comprovantes de renda e outros. Portanto providencie a sua declaração sem falta.

Verifique se no seu caso é necessário fazer ou não a declaração!

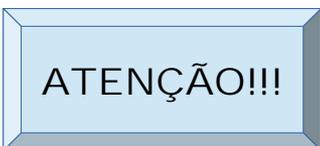


>>> Horário de atendimento:

Das 8:30 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00 hs (Somente em Minakuchi das 9:00 ~16:00 hs)

>>> Local:

Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center, 1F	Entre 18 de Fevereiro ~ 15 de Março
Tsuchiyama-Kaihatsu-Center, 2F	Dia 18 ~ 19 de Fevereiro e Dia 6 ~ 8 de Março
Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara, 2F	Dia 25 ~ 26 de Fevereiro e Dia 12 ~ 14 de Março
Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi 2F	Dia 18 ~ 21 de Fevereiro e Dia 6 ~ 15 de Março
Shigaraki-Dento-Sangyo-Kaikan, 3F	Dia 22 ~ 28 de Fevereiro e Dia 1 ~ 5 de Março



- Quando houver a necessidade de fazer a dedução de dependentes no exterior e outros conteúdos considerados mais complexos como alienações, rendas autônomas e outros, a declaração deverá ser feita em Minakuchi!!!
- Aqueles que não compreendem suficientemente a língua japonesa, deverão comparecer acompanhados por algum tradutor!

- Os valores recebidos por “**ARUBAITO**” também são considerados como renda, portanto devem ser declarados sem falta!
- O cônjuge que não for casado legalmente, não poderá ser considerado como dependente.
- Pessoas que estão como dependentes de outros, não podem ser considerados em duplicidade.

<< Documentos necessários no ato da Declaração >>
申告に必要な書類等



- 1- Cartão do My-number com ou sem foto e mais algum documento que comprove a identidade (Zairyu-Card, Carteira de habilitação e outros);
- 2- Inkan (Carimbo);
- 3- Documento que comprove a renda:
 - Guensen original (Comprovante de Renda) ou Guensen referente aos valores de aposentadoria nacional, social e outros (Nenkin-Shotoku);
 - Aqueles que tiveram renda de imóveis, deverão apresentar a especificação de pagamento, lista do Imposto sobre imóveis e outros;
 - Outros documentos que comprovem a renda obtida.
- 4- Documentos que comprovem as deduções e outros:
 - Comprovantes de pagamento da taxa de Seguro Social, Kokumin-Hoken (Seguro de Saúde Nacional), Kaigo-Hoken (Seguro de Assistência e Cuidados Especiais), Kooki-Koreisha-Iryo-Hoken (Seguro de Saúde para Idosos) e outros;
 - Comprovante para dedução de seguros de vida particular (Seimei-Hoken) e Seguro contra terremoto (Jishin-Hoken);
 - Aqueles que pretendem obter a dedução de despesas médicas, deverão apresentar os recibos e/ou especificações de tratamentos com despesas altas e internação. Atenção, pois os recibos deverão ser somados separadamente por hospitais e por pessoa. Poderá utilizar o “Aviso de despesas médicas” enviado pela seguradora;
 - Listagem detalhada do sistema de auto-medicação (self-medication) (Aqueles que irão utilizar esse sistema, não poderão utilizar o sistema de dedução médica normal);
 - Outros documentos que comprovam as deduções que pretende obter.
- 5- Caderneta de banco para casos de restituição de imposto;
- 6- Documentos que comprovem as condições dos dependentes:
 - Caderneta de deficiência, reconhecimentos e outros;
 - Aqueles que pretendem obter a dedução de dependentes no exterior, deverão apresentar documentos que comprovem a identidade do dependente e os comprovantes de remessas. Há casos que não poderão ser considerados como dependentes, quando o valor enviado ou a frequência de envio for julgada não ser suficiente.
 - Comprovante de saldo do financiamento (Kariirekin-Nenmatsu-Zandaka-Shomeisho) cujo é enviado pelo banco onde fez o financiamento, escrituras da casa e terreno (Kaoku-Tooki-Jiko-Shomeisho e Shikichi-Tooki-Jiko-Shomeisho), Contrato de compra e venda (Baibai-Keiyakusho), Contrato de empreitação de serviços (Ukeoi-Keiyakusho) e outros conforme a necessidade, para adquirir a dedução de financiamento para casa própria.

<<< Informações >>>

- **Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574 <Sobre o Imposto residencial>**
- **Escritório da Receita Federal (Zeimusho) TEL: 0748-62-0314 <Sobre o Imposto de renda>**

Calendário de Exames Programação do mês de Fevereiro

健診カレンダー 2019年2月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2018 / 10	Dia 20 de Fevereiro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 28 de Fevereiro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2018 / 03	Dia 14 de Fevereiro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		Dia 20 de Fevereiro (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2017 / 06	Dia 05 de Fevereiro (3ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		Dia 13 de Fevereiro (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2016 / 07	Dia 07 de Fevereiro (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		Dia 21 de Fevereiro (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2015 / 07	Dia 05 de Fevereiro (3ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		Dia 25 de Fevereiro (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

Vacina Antipneumocócica para idosos

高齢者の肺炎球菌感染症予防接種



>>> Correspondentes:

Aqueles que na data base de 31 de março de 2019, tiverem 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 ou 100 anos e que nunca tomaram a Vacina Antipneumocócica anteriormente

>>> Período de vacinação: até o dia 31 de Março >>> Custo : ¥2,500

※Em Abril de 2018 notificamos os correspondentes para a aplicação neste ano letivo.

Verifique esta notificação ou entre em contato com o departamento responsável para mais informações.

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169 FAX: 0748-63-4085



Informações sobre segurança de trânsito (Polícia de Koka)

みんなの交通安全 シートベルトは0円保険

Cinto de Segurança é um seguro gratuito

Tem ocorrido muitos acidentes, que as vítimas talvez pudessem ter sido poupadas, se estivessem usando o cinto de segurança. O uso do cinto de segurança em todos os assentos é obrigatório, incluindo também os assentos traseiros. O motorista deve usar o cinto de segurança, verificar o uso nos demais passageiros, e o uso do assento apropriado para as crianças. Aqueles que vão de carona, também devem usar o cinto de segurança. Para crianças menores de 6 anos, utilize o assento apropriado para crianças no tamanho adequado, protegendo assim a vida das crianças.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2143 FAX: 0748-63-4582



Pagamento de impostos e taxas do mês de Fevereiro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 28 de Fevereiro**

Imposto sobre Bens Fixos (4ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (4期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (11ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (11期)
Mensalidade da Creche (Mês 2) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (2月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 2) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (2月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (11ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (11期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Mês 2) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料 (2月分)
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 12 e 1) (Suidoo-Ryookin)	水道料金 (12・1月使用分)

Balcão de atendimento extra de Fevereiro · 2月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**dias 5, 12, 19 e 26 de Fevereiro**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo } (Consulte antecipadamente)



Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.